

# Inhalt

## Einleitung

Klaus Kaindl & Sonja Pöllabauer	
Vom Mut über Grenzen zu gehen. Zu Leben und Werk von Mira Kadrić	... 13
Dalibor Mikić	
Zum Inhalt der Festschrift	..... 29
Veröffentlichungen Mira Kadrić	..... 37

## Im Dialog mit den BedarfsträgerInnen

Mary Snell-Hornby	
„Va‘, pensiero ....“ Überlegungen zur kulturellen Dimension bei der Kommunikation mit Asylsuchenden	..... 45
Franz Pöchhacker	
Dolmetschen. Macht. Asyl. Translatorisches Handeln in Konflikt-situationen	..... 55
Caterina Falbo	
Politeness in interpreter-mediated interactions. Views, approaches and perspectives	..... 67
Erik Hertog	
‘Social’ Interpreting in Flanders. An Intriguing Trajectory	..... 79
Heidi Salaets, Katalin Balogh & Stefan Aelbrecht	
“Translaw” in Belgium. A Qualitative Comparative Study on the Perception of Communication with Foreign Detainees	..... 91
Karin Reithofer	
Recht auf Translation in den EU-Institutionen. Sprachenpolitik, Mehrsprachigkeit und Machtasymmetrien	..... 107
Carmen Valero-Garcés	
Multilingualism, LLD and PSIT in the EU. So close, so far	..... 121

## **Im Dialog mit der Gesellschaft**

Oliver Scheiber

Die Wahrung der Würde des Menschen in der gedolmetschten Kommunikation. Eine Annäherung aus philosophischer und rechtlicher Sicht ..... 135

Alexia Stuefer

Sprachen im österreichischen Strafverfahrensrecht ..... 151

Monika Stempkowski & Christian Grafl

Dolmetschen und Lügenerkennung ..... 161

Richard Soyer

Rechtsambulanz – eine Law Clinic österreichischer Prägung. Was kann und soll juristische Ausbildung leisten? ..... 175

## **Im Dialog mit Lernenden und Lehrenden**

Christina Schäffner

Textbooks for a new audience: Limits to translation? ..... 189

Ana-Maria Bodo

Translatorische Aus- und Weiterbildung am Beispiel des Universitätslehrgangs „Dolmetschen für Gerichte und Behörden“ an der Universität Wien ..... 201

Sylvi Rennert

Dolmetschqualität als gemeinsame Verantwortung. Aus- und Weiterbildung für DolmetscherInnen und NutzerInnen im Rechtsbereich ..... 215

Vlasta Kučiš

Im Königreich der Wörter. Gerichtsdolmetschen für angeklagte fremdsprachige Personen in Slowenien ..... 229

## **Im Dialog mit der nächsten Generation**

Ivana Havelka, Katia Iacono, Dalibor Mikić, Judith Platter & Katerina Sinclair

Das Doktorat als Marathon: Die fünf Etappen zum Ziel. Aus dem Leben einer ehemaligen Dissertantin ..... 243

Rechtsnachweise

BeiträgerInnen ..... 252

BeiträgerInnen ..... 253